



Newsletter

Embassy of Switzerland in Hanoi

Consulate General of Switzerland in Ho Chi Minh City

August 2019

Grussbotschaft der Botschafterin



Liebe Landsleute, Liebe Leserinnen und Leser,
Chers concitoyens, Chères lectrices, chers lecteurs,
Cari concittadini, cari lettori,
Chars Cumpatriots, Charas Lecturas, chars lecturs

Die Zeit fliegt – bereits sind wir in der zweiten Jahreshälfte 2019 angelangt und damit geht für mich meine vierjährige Amtszeit als Botschafterin der Schweiz in Vietnam ihrem Ende entgegen.

Mein Einsatz in diesem Land war faszinierend und horizontenerweiternd. Auch nach vier Jahren in Vietnam entdecke ich immer noch Neues und verstehe Land und Leute jedes Mal ein bisschen besser. Die vielen Kontakte mit ganz unterschiedlichen Partnern, nicht zuletzt auch mit den zum Teil bereits schon lange in Vietnam ansässigen Schweizerinnen und Schweizern, haben ebenso dazu beigetragen wie berufliche und private Reisen in alle Landesgegenden.

Wie stark Vietnam auch von seiner neueren Geschichte geprägt ist, konnte ich kürzlich bei meinem Besuch in Dien Bien Phu erleben. In der abgelegenen Provinzhauptstadt an der Grenze zu Laos besiegte Vietnam 1954 die Franzosen und setzte deren Kolonialherrschaft ein Ende. Der Besuch der französischen Stellungen sowie des vietnamesischen Kommando-Zentrums tief in den dicht bewaldeten Bergen und das Nachvollziehen des Schlachtverlaufs war ein eindrückliches Erlebnis. Ebenso nachhaltig war mein Besuch in Con Dao, die Gefangeneninsel im Süden des Landes. Ich erwähne diese Besuche, weil mir vor allem etwas aufgefallen ist: an beiden Orten hatte es einige vietnamesische Besucher und kaum westliche Touristen. Dies ganz im Gegensatz zu Orten wie Hoi An, Ha Long Bay oder Phu Quoc, welche zu den Touristenmagneten Vietnams zählen und wo entsprechender «Dichtestress» herrscht. So ist es doch beruhigend zu wissen, dass es auch in Vietnam noch viele weniger besuchte, schöne und interessante Orte zu entdecken gibt.

Nach diesem kleinen persönlichen Exkurs nun zurück zu den Botschaftsgeschäften des ersten halben Jahres, zu welchen Sie im folgenden Newsletter informiert werden. Stellvertretend seien hier die Aktivitäten im Rahmen der jährlichen Frankophonie erwähnt, welche dieses Mal dank der guten Zusammenarbeit mit den Stadtbehörden mitten in Hanoi am Hoan-Kiem-See stattfanden. So konnte sich auch die Schweiz einer breiteren Besuchermenge präsentieren als in vergangenen Jahren. Raclette und Kinderspiele rund um die Schweiz waren die Renner.



Krönender Abschluss des ersten halben Jahres war der Besuch von Bundesrat Guy Parmelin. Der Vorsteher des Departements für Wirtschaft, Bildung und Forschung besuchte Vietnam vom 10. – 14. Juli, begleitet von einer grossen Wirtschafts- und Wissenschaftsdelegation. Ziel war es, das Interesse der EFTA-Staaten (Schweiz, Norwegen, Liechtenstein, Island) an einem Freihandels-Abkommen zu bekräftigen. Da Vietnam inzwischen sowohl das Transpazifische Partnerschaftsabkommen wie auch das EU-Freihandelsabkommen unterzeichnet hat, sollte nun der Weg frei sein um auch «unser» Abkommen bald abschliessen zu können. Besuche beim Premierminister sowie weiteren Schlüsselministern, darunter der Handelsminister, boten Gelegenheit die guten bilateralen Beziehungen zu betonen aber auch darauf hinzuweisen, dass es noch mehr Potential im Handels- und Investitions- oder auch im Wissenschaftsbereich gibt. Firmenbesichtigungen bei Nestlé und einer von der wirtschaftlichen Zusammenarbeit der Schweiz unterstützten Textilfirma, deren Arbeitsbedingungen verbessert wurden, rundeten das Programm ab.

Und nun freue ich mich, die Botschaft per 1. November 2019 an Herrn Ivo Sieber, zuvor Botschafter in Bangkok, übergeben zu können. Zusammen mit unserem Generalkonsul in Ho-Chi-Minh-Stadt, Herrn Martin Maier, sowie seinen Mitarbeitern wird die Botschaft und ihre Mitarbeiter weiterhin für Sie da sein sowie die Interessen der Schweiz in Vietnam wahren.

Damit verabschiede ich mich von der Schweizergemeinde in Vietnam und danke Ihnen allen für das entgegengebrachte Vertrauen sowie denjenigen, welchen ich persönlich begegnen durfte, für interessante Gespräche.

Mit den besten persönlichen Wünschen für Sie alle.

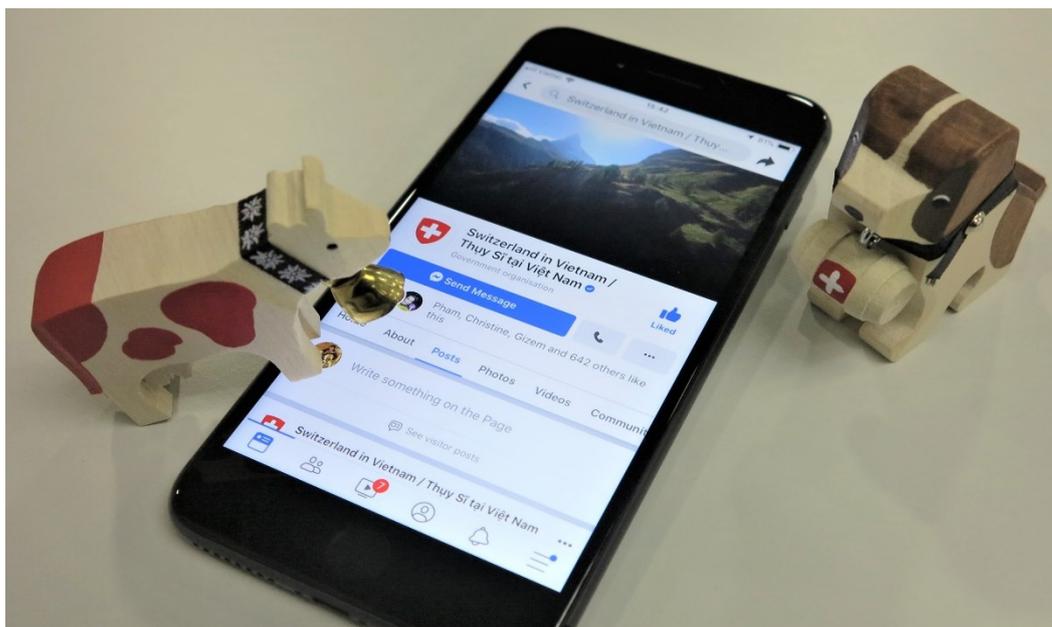
Beatrice Maser

Botschafterin der Schweiz in Vietnam

Lancierung der Facebook Seite

Gerne laden wir Sie ein, unsere Facebook-Seite «Switzerland in Vietnam» <https://www.facebook.com/SwitzerlandVietnam/> zu besuchen, welche seit diesem Frühling aufgeschaltet ist.

Diese Plattform ermöglicht Ihnen einen Einblick in die Tätigkeiten der Botschaft und des Generalkonsulats. Ziel des Auftritts ist es, dem vietnamesischen Publikum die Vielfalt der Schweiz näherzubringen. Dies wollen wir erreichen, indem wir Informationen über Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur der Schweiz mit unserer Gefolgschaft teilen. Schwerpunkte setzen wir bei Bildung, Forschung und Innovation, bei Umwelt, Verkehr und Energie, bei Kultur, Tourismus und Sport sowie bei der Rolle der Schweiz in der Welt .



« En français... s'il vous plaît ;-) »: Journée internationale de la Francophonie 2019

L'Ambassade de Suisse a participé à la Fête de la Francophonie 2019, qui a été conjointement organisée par le Ministère des affaires étrangères, l'Organisation internationale de la francophonie et le Comité populaire de la ville de Hanoï.

La cérémonie officielle d'ouverture du 15 mars 2019, avec la remise des prix du GADIF (Groupe des Ambassades, Délégations et Organisations Francophones à Hanoï) à deux individus pour leur contribution dans la coopération francophone a été suivie par plusieurs performances, où des artistes francophones y ont déployé tous leur art.



La journée culturelle et festive du samedi 16 mars 2019 sur la place Ly Thai To a quant à elle été consacrée au grand public sous le slogan « couleurs francophones ». L'Ambassade, parmi les autres 60 kiosques des institutions francophones, y a entretenu un stand décoré aux couleurs suisses, où le public a reçu des informations sur la Suisse et ses liens avec la Francophonie. De nombreuses jeux et activités en relation avec la Suisse ont été organisés, qui ont attiré la participation du grand public de tout âge mais surtout les jeunes. Les participants des jeux ont également reçu des cadeaux. En outre, à l'heure du déjeuner, l'Ambassade a servi de la raclette.

Malgré la pluie, l'évènement était un franc succès !

Offizieller Besuch von Bundesrat Guy Parmelin



Bundesrat Guy Parmelin, Vorsteher des Eidgenössischen Departements für Wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF) stattete Vietnam vom 10. bis 14. Juli einen offiziellen Besuch ab. In Begleitung einer hochrangigen Delegation von Vertretern aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft traf sich Bundesrat Parmelin mit Premierminister Nguyen Xuan Phuc sowie mit den Ministern für Industrie und Handel, Wissenschaft und Technologie sowie Planung und Investitionen. Die Direktoren des Schweizerischen Nationalfonds und des Nationalen Stiftung für wissenschaftliche und technologische Entwicklung (NAFOSTED) unterzeichneten eine Absichtserklärung für eine engere Zusammenarbeit. Zudem wurde eine Absichtserklärung mit dem Ministerium für Planung und Investitionen für die Weiterführung des «Eco-Industrial Park» Programmes unterzeichnet, welches vom Staatsekretariat für Wirtschaft (SECO) unterstützt wird. Im Anschluss an die offiziellen Besuche in der Hauptstadt reisten der Bundesrat und seine Delegation nach Ho-Chi-Minh-Stadt weiter, wo sie den Bürgermeister trafen und eine Reihe von Firmen und Zusammenarbeitsprojekten besuchten. Die Delegation interessierte sich insbesondere für die Arbeitsbedingungen in den hiesigen Firmen sowie das Potenzial junger Firmengründungen. Beides sind Schwerpunkte der schweizerischen Entwicklungszusammenarbeit in Vietnam.

klärung mit dem Ministerium für Planung und Investitionen für die Weiterführung des «Eco-Industrial Park» Programmes unterzeichnet, welches vom Staatsekretariat für Wirtschaft (SECO) unterstützt wird. Im Anschluss an die offiziellen Besuche in der Hauptstadt reisten der Bundesrat und seine Delegation nach Ho-Chi-Minh-Stadt weiter, wo sie den Bürgermeister trafen und eine Reihe von Firmen und Zusammenarbeitsprojekten besuchten. Die Delegation interessierte sich insbesondere für die Arbeitsbedingungen in den hiesigen Firmen sowie das Potenzial junger Firmengründungen. Beides sind Schwerpunkte der schweizerischen Entwicklungszusammenarbeit in Vietnam.

Die Botschafterinnen der Schweiz, Kanadas, Neuseelands und Norwegens machen sich in der Provinz Quang Tri mit dem Erbe des Vietnamkriegs vertraut

Botschafterin Beatrice Maser besuchte vom 8. bis 10. Mai gemeinsam mit ihren kanadischen, neuseeländischen und norwegischen Kolleginnen die zentralvietnamesische Provinz Quang Tri. Im Vordergrund des Besuchs der vier Botschafterinnen, welche gemeinsam die Gruppe der Vier (G4) bilden, stand das Interesse an den bis heute unbewältigten Folgen des Vietnamkriegs. Diese sind in Quang Tri, in welchem sich die ehemalige entmilitarisierte Zone befand, besonders stark sichtbar. Die vier Missionschefinnen statteten dem Volkskomitee der Provinz einen Besuch ab, liessen sich über die Bemühung zur Entminung der Provinz informieren und reisten ins Grenzgebiet zu Laos, wo die Schweiz und Neuseeland Kaffeebauern bei der Vermarktung ihrer Produkte unterstützen. Abgerundet wurde die Reise durch den Besuch historischer Stätten wie der US-Militärbasis Khe San und dem Tunnelsystem von Vinh Moc sowie durch ein Gespräch mit einem Vertreter der katholischen Kirche.



Die Botschafterinnen Neuseelands, Norwegens, der Schweiz und Kanada (v.l.n.r.) wohnen einer Entminungsaktion in der Provinz Quang Tri bei.

Mekong Delta Conference 2019 – Call for an effective regional infrastructure strategy

On 18 June 2019, the Mekong Delta Conference was held to review the two-year implementation of the Vietnamese Government's Resolution on the climate resilient and sustainable development of the region (Resolution 120). The Mekong Delta has played a critical role in Vietnam's socio-economic successes. Today, the Mekong Delta is home to 20 million people and accounts for half of Vietnam's rice production, 70 per cent of its aquaculture production, and one-third of its GDP. However, the region is particularly prone to climate change and flood-related disasters. The vulnerability to flooding in combination with rapid urbanization has increased the negative impact on many cities in the delta.

Since 2017, Switzerland's State Secretariat for Economic Affairs (SECO), in collaboration with the "Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit" (GIZ) and the World Bank (WB), has provided direct support to the Mekong Delta by improving the capacity of Vietnamese authorities to reduce flood risks and strengthen urban resilience.

The Mekong Delta Conference showed high commitment and ownership of the Vietnamese national and sub-national governments on the implementation and result of the projects financed and supported by development partners. SECO's financed results and analyses were highlighted at the Conference such as the issue of land subsidence and mechanism for effective and efficient regional infrastructure planning and investment in the Mekong Delta.

Eco-industrial Park – A sustainable approach for Vietnam's industrial development

On 12 June 2019, the project "Implementation of Eco-Industrial Park (EIP) Initiative for sustainable industrial zones in Vietnam" was officially concluded. With funding from Switzerland's State Secretariat for Economic Affairs (SECO), the project has been jointly implemented by the Ministry of Planning and Investment (MPI) and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) since October 2014 in three pilot industrial zones in Vietnam. The project promoted and supported the gradual transformation of industrial zones into eco-industrial parks. In parallel, it also raised enterprise's awareness on making optimum use of natural resources and minimizing environmental pollution.

During the project's implementation period (2014-2019), the EIP project solutions for resource efficient and cleaner production have led to a total avoided annual demand of over 22,000 MWh of electricity, over 600,000 m³ of freshwater, over 140 TJ of fossil fuel and to a decrease of 32 kt of CO₂ every year. As a result, the annual savings for the companies in the participating industrial parks exceed USD 6.5 million/year.





Personelle Wechsel beim Schweizerischen Generalkonsulat

Das Jahr 2019 ist gezeichnet von vielen Rochaden innerhalb des Generalkonsulats. Aufgrund der zunehmenden Visazahlen, wurde das Generalkonsulat zuerst durch Frau Dobles-Perriard personell verstärkt. Sie ist anschliessend Ende Mai nach Bogotá weitergezogen. Mitte Juni wurde der Stv. Betriebsleiter, Bastien Ruckstuhl nach Sri Lanka versetzt, und knapp drei Wochen durch seinen Nachfolger, Herr Simon Ritzmann, der aus Kiew angekommen ist, ersetzt. In der Zwischenzeit haben bereits zwei sogenannte Springer aus Bern in der Visastelle ausgeholfen, und der dritte Helfer ist bereits eingetroffen, und bleibt uns bis Ende August erhalten.

Auch der Betriebsleiter, Herr Marc Jenoure, wird Ho-Chi-Minh-Stadt ausserplanmässig verlassen, und anfangs September neue Aufgaben an der Zentrale des EDA in Bern übernehmen. Sein Nachfolger steht bereits fest, Herr Jérôme Charbonnet kommt Ende August aus der Schweiz nach Vietnam. Zu guter Letzt gibt es auch einen Wechsel bei der Praktikumsstelle, Frau Rahel Ettlin wird durch Frau Caroline Zwingelstein abgelöst.

Für eine kleinere Vertretung wie diejenigen in Ho-Chi-Minh-Stadt bedeuten solche Wechsel einen erheblichen Mehraufwand, jedoch wird die Dienstleistungserbringung zu jederzeit gewährleistet sein. Das «neue» Team freut sich, Sie am Schalter begrüssen oder an diversen Anlässen kennenlernen zu dürfen.

Customer Survey by the Consular Directorate of the Swiss Federal Department of Foreign Affairs

Im Rahmen der « Aussenpolitischen Vision Schweiz 2028 » (AVIS 2028) will die Konsularische Direktion ihre Dienstleistungen gemäss den Bedürfnissen und Erwartungen von morgen weiterentwickeln. Sie hat dazu im letzten Herbst das Projekt «Weiterentwicklung konsularische Dienstleistungen» gestartet. Wichtige Fragen, die sich dabei stellen, sind die folgenden:

Sind die Kundinnen und Kunden mit den aktuellen Dienstleistungen zufrieden? Welches sind ihre Bedürfnisse und Erwartungen im Jahr 2028? Mit welchem Dienstleistungsangebot können und müssen wir diesen Bedürfnissen und Erwartungen gerecht werden? Um Antworten auf diese Fragen zu finden, werden wir die Auslandsschweizerinnen und Auslandschweizer mittels einer Umfrage anschreiben. Die Umfrage wird im August 2019 beginnen.

Dans le cadre de la « Vision de la politique étrangère de la Suisse à l'horizon 2028 » (AVIS 2028), la Direction consulaire souhaite développer ses services en fonction des besoins et attentes de demain. L'automne dernier, elle a lancé le projet « Développement des services consulaires » dont voici quelques questions importantes:

Les clientes sont-ils satisfaits des services actuels ? Quelles seront les attentes et besoins en 2028 ? Quels services administratifs devons-nous mettre en place pour y répondre de manière appropriée ? Afin de trouver des réponses à ces questions, nous nous adressons directement aux Suissesses et Suisses de l'étranger par le biais d'un sondage. Le sondage débutera en août 2019.

Nell'ambito della "Visione per la politica estera della Svizzera nel 2028" (AVIS 2028), la Direzione consolare desidera sviluppare i propri servizi in linea con le esigenze e le aspettative di domani. Lo scorso autunno ha lanciato il progetto "Sviluppo dei servizi consolari" che solleva alcune domande importanti:

I clienti sono soddisfatti dei servizi attuali che offriamo? Quale saranno le esigenze e le aspettative nel 2028? Di quali servizi amministrativi dovremo prendere in considerazione per rispondere in modo adeguato a tali esigenze e aspettative?

Per dare delle risposte mirate a questi interrogativi, ci rivolgiamo direttamente alle Svizzere e Svizzeri all'estero attraverso un sondaggio. Lo sondaggio inizierà nella en agosto 2019.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Business Association (SBA) and Swiss Community in Nha Trang

Stamm

The Stamm is held every second Thursday of the month at various locations in Ho Chi Minh City, usually starting at 6.30 pm. All members and guests are invited to join the monthly SBA-Stamm and other events.

SBA

c/o RCMA Rep. Office
Agrex Building - 12th Floor
58 Vo Van Tan Street, District 3,
Ho Chi Minh City, Vietnam

Phone: +84 28 39 333 506

E-Mail: office@swissvietnam.com

Internet: www.swissvietnam.com



The Swiss community living in Nha Trang has a **monthly get-together at the Restaurant La Casserole**, 36 Biêt Thu, Tân Lập, Nha Trang. It always takes place on the first Monday of each month at 6 pm. Swiss citizens on a visit in Nha Trang are most welcome to join the resident Swiss countrymen and women. It is an informal gathering without membership fee. The club is looking forward to welcoming you on one of its monthly gatherings for a drink and a chat.

Various

Address changes

When you change address or relocate to Switzerland please notify the Consulate General (new address, telephone number, e-mail address) in writing to hochiminhcity@eda.admin.ch.

Elezioni federali 2019 / Elections fédérales 2019 / Eidgenössische Wahlen 2019

Elezioni federali 2019: fatevi sentire!

ch.ch

Elezioni 2019

Vogliamo sentire la vostra voce. Il 20 ottobre 2019 in Svizzera sarà rinnovato il Parlamento. Le Svizzere e gli Svizzeri all'estero potranno non solo votare ma anche candidarsi per un seggio in Parlamento.

Informazioni per le Svizzere e gli Svizzeri all'estero sulle elezioni 2019

<https://www.ch.ch/de/wahlen2019/auslandschweizerinnen-und-auslandschweizer-und-die-parlament/>

Élections fédérales 2019 – Votre voix compte !

ch.ch

Elections 2019

Votre voix compte ! Le 20 octobre 2019, la Suisse renouvelle son parlement. En tant que Suisses et Suissesses de l'étranger, vous pouvez non seulement exercer votre droit de vote mais aussi faire acte de candidature en vue de l'élection au Parlement.

Informations sur les élections 2019 destinées aux Suisses et Suissesses de l'étranger

<https://www.ch.ch/de/wahlen2019/auslandschweizerinnen-und-auslandschweizer-und-die-parlament/>



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössische Wahlen 2019 – Ihre Stimme ist gefragt!

ch.ch

Wahlen 2019

Ihre Stimme ist gefragt! Am 20. Oktober 2019 wird in der Schweiz das Parlament neu gewählt. Als Auslandschweizerin und Auslandschweizer können Sie nicht nur Ihre Stimme abgeben, sondern sich auch als Kandidatin oder Kandidaten für das Parlament aufstellen lassen.

Informationen für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer zu den Wahlen 2019

<https://www.ch.ch/de/wahlen2019/auslandschweizerinnen-und-auslandschweizer-und-die-parlament/>

Ausbildung in der Schweiz / Formation en Suisse

Une formation en Suisse?

La Suisse dispose d'un excellent système de formation et offre beaucoup de possibilités. Il est important de s'informer à temps et de manière approfondie.

educationsuisse soutient les jeunes Suissesses et Suisses de l'étranger, ainsi que les élèves d'une école suisse à l'étranger, qui souhaitent suivre une formation en Suisse avec les suivantes offres:

- Orientation sur les différentes formations (universitaire et professionnelle)
- Information sur des questions spécifiques (conditions d'admission, connaissances linguistiques, délais d'inscription, logement, assurances)
- Conseils spécifiques (aussi en collaboration avec un office pour l'orientation professionnelle et universitaire)
- Assistance pour la demande d'une bourse d'études cantonale et suivi de dossier (seulement pour Suissesses et Suisses de l'étranger)
- Bourse d'études d'*educationsuisse* et d'autres fondations privées

Notre contact: educationsuisse
Formation en Suisse
Alpenstrasse 26
3006 Bern, Schweiz
Tel. +41 (0) 31 356 61 04
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch

Swiss Alumni Association in Vietnam



Swiss Alumni Association in Vietnam (SAAV) is the most active community Swiss alumni in Vietnam, established in 2016. We work closely with Swiss government offices and Swiss Business Association in Vietnam to establish an extensive network spanning across Vietnam, Switzerland and other countries, aiming to create lasting impacts for our community.

www.saaav.vn



Edelweiss

Edelweiss, Switzerland's leading leisure airline and sister company of Swiss International Air Lines will fly from Zurich to Ho Chi Minh City again starting from 19 November 2019 until 7 March 2020.

For more information, please visit www.flyedelweiss.com and book on www.swiss.com.

Vote Info

«VoteInfo» è la nuova applicazione comune della Confederazione e dei Cantoni. Ogni domenica di votazione, a partire dalle 12.00, fornisce risultati costantemente aggiornati sulle votazioni federali e cantonali. L'app contiene inoltre le spiegazioni e i video sugli oggetti in votazione. «VoteInfo» può essere scaricata gratuitamente da App Store e da Google Play Store.

«VoteInfo» è la nova applicaziun da la Confederaziun e dals chantuns. Las dumengias da votaziun furnescha ella mintgamai a partir da las 12.00 ils resultats da las votaziuns naziunalas e chantunalas cun actualisaziuns permanentas. L'app cuntegna er las explicaziuns ed ils videos davart ils projects naziunals e chantunals. Ella po vegnir chargiada giu gratuitamain da l'App Store u da Google Play.

Nationalfeiertag SBA

On August 1, the Swiss Business Association celebrated along with the Consulate General and many guests the Swiss National Day at the Intercontinental in Ho Chi Minh City. During the celebration invitees could enjoy a buffet dinner with various Swiss delicacies (especially the Raclette station was extremely popular).

